

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي



جامعة قسنطينة 3 صالح بوبنيدر

كلية علوم الإعلام والاتصال والسمعي البصري

قسم الصحافة المكتوبة

برنامج المهلتقى الوطني

الترجمة الإعلامية في الجزائر " واقع وآفاق "

يوم الإثنين 20 مارس 2023

بقاعة المحاضرات الكبرى

على الساعة 09:00 صباحا



الفقرة الترحيبية 09:00

آيات بينات من الذكر الحكيم

النشيد الوطني

كلمة رئيسة الملتقى أ.لمياء مسيلي

كلمة عميد الكلية أ.د محمد فوزي كنازة

كلمة رئيس الجامعة أ.د أحمد بوراس



## الجلسة الأولى / قاعة المحاضرات الكبرى

رئيس الجلسة : د. حميد بوشوشة / مقرر الجلسة : د. سفيان بوعلناقة

<p>11:30-11:20 د. ميرزة هاجر - د. صولي ميلود إشكالية ترجمة المصطلحات السياسيّة في العمل الإعلامي: الدبلوماسية العامة - أنموذجا - محمد لمين دباغين - سطيف2- إبراهيم سلطان شيبوط-الجزائر3-</p>	<p>10:40-10:30 د. حجاج حسان - د.عبد الله دراع إشكاليات المحتوى الإعلامي في الجزائر بين ترجمة المصطلحات التقليدية وتحديات دراسة المعنى الوظيفي لمصطلحات الإعلام الرقمي جامعة قسنطينة 3</p>
<p>11:40-11:30 وط. د وئام صاحب - أ.د جمال بن زروق The Obstacles to Media Translation of the Arabic Language in the Digital Age جامعة 22 أوت 1955 سكيكدة</p>	<p>10:50-10:40 د.عبد الهادي بوروبي - د.فتيحة كيجل المترجم في مواجهة النص الصحفي: خصوصية النص وتأثيرات اللغة. جامعة قسنطينة 3</p>
<p>11:50-11:40 د. محمد مساهل - د. فوزي بومنجل الترجمة في علوم الاعلام والاتصال بين دقة المفاهيم وسياق الافكار قسنطينة 3</p>	<p>11:00-10:50 د. عمري توفيق - ط.د هناء بن زرافة إشكالية نقل المصطلح الاعلامي في نشرات الأخبار التلفزيونية الجزائرية (دراسة نقدية مقارنة) جامعة قسنطينة 3</p>
<p>12:00-11.50 د. جربوعة عادل - د. بوشوشة حميد الصحف الاللكترونية الجزائرية وتحدي الترجمة -دراسة مقارنة- قسنطينة 3</p>	<p>11:10-11:00 د.عائشة لصلح إشكالية ترجمة المصطلح في علوم الإعلام والالاتصال -بعض النماذج- محمد لمين دباغين - سطيف2-</p>
<p>12:10-12:00 د. عصام ليزة إشكالية الترجمة الإعلامية في الجزائر -بين الواقع والمتوقع- قسنطينة 3</p>	<p>11:20-11:10 ط.د أمينة بن دعموش Traduire sans sexisme : principaux défis auxquels est confrontée la traduction des textes médiatiques محمد لمين دباغين - سطيف2-</p>

## الجلسة الثانية/ قاعة الدكتوراه

رئيس الجلسة : أ.د طاهر أجغيم / مقرر الجلسة : د. عبد الله دراع

11:10-11:00 د. فوزية صادقي دعائم تطوير مهارات الترجمة الإعلامية في ظل التعامل الرقمي -التحديات والآفاق المستقبلية- قسنطينة 3	10:40-10:30 د. حسينة بن رقية - د. سميرة بوشعالة دبلجة الأعمال السمعية البصرية بين مبدأ المزامنة وحفظ المعنى-دراسة نظرية- قسنطينة 3
11.20-11:10 د. أمينة قجالي واقع الاعتماد على الترجمة في بحوث الإعلام بالجزائر -قراءة تحليلية لعينة من مقالات الباحثين الجزائريين المنشورة بالمجلات المتخصصة عبر البوابة الوطنية للمجلات العلمية ASJP منذ 2020- قسنطينة 3	10:50-10:40 أ. صارة بولحية Audiovisual Translation: Cultural Identity in Algerian Dialect Movies قسنطينة 3
11:30-11:20 د. جودي شريفة الممارسة الإعلامية وآليات الترجمة الإعلامية Media Translation قسنطينة 3	11:00-10:50 أ. دطاهر أجغيم دور الترجمة الإعلامية بين متطلبات الأسس (القواعد) العلمية واهمية الاستخدامات المهنية: قراءة في التطور وتحديات الحاضر ورهانات المستقبل قسنطينة 3

11:40-11:30

د. لطفي علي قشي - د. نور الاسلام غدار  
الترجمة الصحفية وتحدي الأيديولوجيا  
-دراسة نقدية لنموذج من القناة الوطنية والقناة  
المغربية الأولى - قسنطينة 3

## الجلسة الثالثة / نادي التواصل

رئيس الجلسة : د. عادل جربوعة / مقرر الجلسة : د. محمد مساهل

11:10-11:00 ط. د. بن مرابط جيهان واقع ممارسة الصحفيين الجزائريين للترجمة الاعلامية-دراسة ميدانية على عينة من صحفيي جريدة النصر- جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الاسلامية	10:40-10:30 د. ماضي سوسن Considerations about Teaching News Translation : Meeting the New Challenges of the Digitization Era جامعة قسنطينة 1
11.20-11.10 د. طالب أمينة La TAO au service des médias numériques محمد لمين دباغين . سطيف 2.	10:50-10:40 فارس بومزير - د. ليلي بوخميس الترجمة الإعلامية بين التكوين الأكاديمي ومتطلبات سوق العمل جامعة باجي مختار - عنابة -
11.30-11.20 أ. عثمان بحري الترجمة الإعلامية في البيئة الرقمية الجزائرية وصناعة الحدث الاعلامي ( الترندي) قسنطينة 3	11:00-10:50 أ. غومازي خالصة الترجمة الإعلامية: نعمة على اللغات أم نقمة لها؟ محمد لمين دباغين . سطيف 2.

11.40-11.30

د. حمزة طلحي - نصر الدين مهداوي  
الترجمة الصحفية : تحدياتها والمهارات المطلوبة  
-إسقاط واقعي على الممارسة في الجزائر-  
قسنطينة 3



# مداخلات بوساطة التحاضر المرئي بتقنية Google Meet

رئيس الجلسة : د.أنور بوالشحم / مقرر الجلسة : د. لطفي علي قشي



# Google Meet

10:40-10:30

د.يومباي محمد ياسين  
تجليات نظرية سكوبوس في ترجمة الحدث الإعلامي  
جامعة الوادي

10:50-10:40

ط.د حياة باهي  
الترجمة والإعلام : من أجل نهج تعليمي متعدد التخصصات  
جامعة وهران 1

11:00-10:50

د.آسيا لعربي  
تلطيف المعنى في الترجمة الإعلامية: تقنياته وحدود  
استعمالاته  
جامعة الشلف

11.10-11.00

د. طريف عطاء الله  
الترجمة الاعلامية وتداعيات التغييب الأكاديمي والمهني  
جامعة الأغواط

11:20-11:10

ط.د .بن سلامة توفيق.  
الترجمة التلقائية في مواقع التواصل الاجتماعي والإعلام  
الرقمي وجهان لعملة واحدة.  
جامعة الجزائر 2

11:30-11:20

أ.نايلي لطيفة  
دور الترجمة في صناعة الخطاب الإعلامي الإلكتروني باللغة  
العربية في الجزائر  
جامعة الجزائر 3

نتائج وتوصيات الملتقى

اختتام الملتقى وتوزيع الشهادات على المشاركين

كلمة السيد العميد الاختتامية للملتقى